

Epist. II, Lib. XVI.

M. T. C. Tironi suo S. D.

12 V. Non queo ad te, nec lubet scribere, quo animo sim affectus: tantum scribo, et tibi et mihi maximæ voluptati fore, si te firmum quamprimum videro. Tertio die abs te ad Atyziam accesseramus. Is locus est citra Leucadem stadia CXX. Leucade aut te ipsum, aut tuas litteras a Marione putabam me accepturum. Quantum me diligis, tantum fac ut valeas, vel quantum te a me scis diligí. Nonis Nov. Alyzia.

INTERP. *Nec lubet*, ni tengo gusto. *Affectus*, afligido me hallo. *Firmum*, enteramente bueno. *Abs te*, á los tres días de haber salido de ahí donde tú estás. *Citra Leucadem*, de esta parte de Leucadia. *Te ipsum*, ó encontrarte á tí mismo. *Nonis. Nov.*, á 5 de noviembre, desde Alizia.

ARG. Exhorta á Tiron á que con todo cuidado mire por su salud. Año 705.

Sim affectus. Estaba Ciceron muy cuidadoso de la salud de Tiron desde que se ausentó de él.

Firmum. Propiamente significa cosa fija y firme, como *firma amicitia*, firme amistad; mas por tras-

lacion significa lo mismo que *valetudinem*, atribuyéndose á la salud del cuerpo, como en esta carta, pues Tiron, libertó de Ciceron, habia estado enfermo.

Stadia. Varian los autores sobre su longitud; parece la opinion mas verosimil la de Gelio, que da al estadio 600 pasos.

Epist. VII, Lib. XVI.

M. T. C. Tironi suo S. D.

13 VI. Septimum jam diem Corcyræ tenebamur; Quintus autem pater et filius, Buthroti. Solliciti eramus de tua valetudine mirum in modum: nec mirabamur nihil a te litterarum.

INTERP. *Tenebamur*, que estábamos detenidos. *Buthroti*, en Buroto. *Nihil, sup. esse missum*, que no nos hubieses escrito...

ARG. Exhórtale á lo mismo que en la antecedente. Año 705. *Corcyra*. Corfu, isla del mar Jonio, enfrente de Calabria dicha an-

tiguamente *Feacia*.

Buthroti. Ciudad de Epiro, hoy Butrinto...

lis enim ventis istinc navigatur, qui si essent, nos Corcyræ non sederemus. Cura igitur te, et confirma: et cum commodè, et per valetudinem, et per anni tempus navigare poteris, ad nos amantissimos tui veni. Nemo nos amat, qui te non diligat: carus omnibus expectatusque venies. Cura ut valeas etiam atque etiam, Tiro noster. Vale. XV Kal. Decemb. Corcyræ.

Ventis, porque si los vientos con que de ahí se navega corriesen, etc. *Confirma*, y acaba de restablecerte. *Et per valetudinem*, y cuando tu salud y el tiempo te permitieren, etc. *Carus*, llegarás con grande gusto y deseo de todos, ó serás recibido como el mas estimado y deseado de todos. *XV Kalend. Decemb.*, desde Corfu, á 17 de noviembre.

Amat. Aquí manifiesta Ciceron la diferencia que hay entre los verbos *amo* y *diligo*, pues *amo* significa amar con mas afecto ó intension. Y asi se deberá traducir: *ninguno me ama que no te quiera bien*.

CLASE V.

CARTAS NUNCIATORIAS Ó NARRATORIAS.

Epist. XII, Lib. XVI.

Cicero Tironi S. D.

14 I. Ego vero cupio te ad me venire, sed viam timeo: gravissimè ægotasti inediã, et purgationibus, et vi ipsius morbi consumptus es. Graves solent offensiones esse ex gravibus morbis, si qua culpa commissa est. Jam ad id

INTERP. *Inediã, purgationibus*, estás muy debilitado de la dieta, purgas, y de la malignidad de la enfermedad. *Offensiones*, las recaídas suelen ser muy peligrosas...

ARG. Dícele los deseos que tiene de verle, pero que es muy peligroso ponerse en camino despues de una tan larga enfermedad. Dale cuenta tambien de que Pompeyo se hallaba presente cuando escribia esta, y cómo sin él no acertaba á escribir cosa alguna. Año 705.

Tironi. Era este muy docto en las bellas letras, y por eso le elogia tanto Ciceron en esta carta, que dice que sin él nada acierta á hacer en sus estudios.

Ego vero. Esta particula al principio de carta denota ser respueste como observa Manucio.

biduum, quod fueris in viâ, dum in Cumanum venis, accedent continuo ad reditum dies quinque. Ego in Formiano ad III Kal. esse volo. Ibi te ut firmum offendam, mi Tiro, effice. Litterulæ meæ, sive nostræ, tui desiderio oblanguerunt: hæc tamen epistolâ, quam Acastus attulit, oculos paululum sustulerunt. Pompeius erat apud me, cum hæc scribebam; hilarè, et libenter ei cupienti audire nostra, dixi, sine te omnia meâ muta esse. Tu musis nostris para ut operas reddas, nostra ad diem dictam fient. Docui enim te fides *etymon* quod haberet. Fac planè ut valeas: nos ad summum. Vale. XIV Kal. Jan.

Biduum, necesitas dos días, para venir á la granja Cumana, y para la vuelta habrás menester cinco. *Ad tertium Kalendas*, á 30 del presente. *Litterulæ*, mis estudios, ó por mejor decir los nuestros han decaido con tu ausencia. *Sustulerunt*, han respirado algun tanto. *Muta*, que sin tí eran mudos mi estudios. *Musis*, tú dispondre á enmendar las faltas á nuestras musas. *Etymon*, ya te demostré la etimología ú origen del vocablo *fides*. *Ad diem dictam*, el día señalado. *Ad summum*, sup. *valemus*, yo disfruto perfecta salud.

Reddas. Este verbo, además de la significación en que aquí está puesto de volver ó restituir, tiene otras muy elegantes, como *reddere alicui rationem*, dar cuenta á alguno; *reddere aliquid totidem verbis*, recitar algo palabra por palabra; *reddere aliquid latinè, græcè, hispanè*, traducir algo en latín, griego ó cas-

tellano.

Fides. Ciceron en sus oficios dice que se compone de *fit est*, porque donde hay fe ó verdad se cumple lo prometido; y á esto alude aquí.

Ad summum. Otros códices ponen *adsumus*, y hace este sentido: yo estoy pronto, esto es, á cumplir lo prometido.

Epist. XI, Lib. II.

M. T. C. Imp. Cælio Ædili Cur. S. D.

II. Putaresne nunquam accidere posse, ut mihi verba deessent: neque solum ista vestra oratoria, sed hæc etiam

INTERP. *Oratoria*, no solo esas de que usais los famosos oradores...

ARG. Manifiéstale su deseo de volver á Roma, y le dice que no se pueden coger las onzas que le pedía

Celio, siendo edil, para mostrarlas al pueblo en los juegos. Año 705.

M. Cælio Rufo. Fué discípulo de

levia nostratia? Desunt autem propter hanc causam, quod mirifice sum sollicitus, quidnam de provinciis decernatur. Mirum me desiderium tenet urbis, incredibile meorum, atque in primis tui; satietas autem provinciæ, vel quia videmur eam famam consecuti, ut non tam accessio querenda, quam fortuna metuenda sit: vel quia totum negotium non est dignum viribus nostris, qui majora in republicâ onera sustinere, et possimus et soleamus: vel quia belli magni timor impendet: quod videmur effugere, si ad constitutam diem decedamus. Depantheris per eos qui venari solent, agitur mandato meo diligenter; sed mira paucitas est: et eas quæ sunt valde aiunt queri, quòd nihil cuiquam insidiarum in meâ provinciâ, nisi sibi, fiat. Itaque constituisse aiuntur in Cariam ex nostrâ provinciâ decedere: sed tamen sedulo fit, et in primis a Patisco. Quidquid erit, tibi erit: sed quid planè esset, nesciebamus. Mihi, mehercule, magnæ curæ est ædilitas tua: ipsa dies me admonerat; scripsi enim hæc ipsis Megalensibus. Tu velim ad me de omni reipublicæ statu quàm

Levia nostratia, pero ni aun las llanas y ordinarias, ó tambien de que usamos la gente de tropa. *Quòd mirificè*, por estar sobre manera cuidadoso. *Desiderium*, grande es el deseo que tengo de volver á Roma. *Satietas*, estoy ya fastidiado del gobierno de la provincia. *Accessio*, el acrecentarla. *Fortuna*, como temer el perderla. *Negotium*, este empleo es de poco peso para lo que pueden mis fuerzas. *Decedamus*, si dejo el cargo al tiempo señalado. *Agitur* se buscan con mucha diligencia de orden mia. *Decedere*, pasarse. *Quidquid erit*, cuantas se cacen. *Nesciebamus*, pero no sé las que á estas horas habrá. *Ipsa dies*, y este mismo dia me traia esto á la memoria...

Ciceron, bajo cuya enseñanza aprovechó tanto, que Quintiliano le pone entre los mas famosos oradores.

Nostratia. Este pronombre significa los que son de nuestra secta ó profesion.

Decernatur. Temia el que se le prolongase el mando de la Cilicia.

Belli. Esta era la guerra de los Partos.

Pantheris. Celio le habia pedido unas onzas para los juegos públicos que habia de celebrar con motivo del cargo de edil á que le habian promovido.

Queri. Dice por chanza, que se quejaban las onzas que ellas solas eran perseguidas en su provincia; para manifestar que la habia limpiado de salteadores.

Cariam. Region del Asia Menor entre Licia y Jonia; su capital era Halcarnaso.

Ipsis Megalensibus. Estos juegos los instituyó M. Junio Bruto el año 539 de la fundacion de Roma en honra de la grande madre de los dioses Cibeles, en cuyo templo se celebraron el dia 4 de abril.

diligentissimè prescribas : ea enim certissima putabo, quæ ex te cognovero. Vale.

Putabo certissima, tendré por mas ciertas.

Epist. III, Lib. XV.

M. T. C. Imp. M. Catoni S. D.

III. Cùm ad me legati, missi ab Antiocho Commageno, venissent in castra ad Iconium ante diem III Non. Sept. iique mihi nuntiassent, regis Parthorum filium, quocum esset nupta regis Armeniorum soror, ad Euphratem cum maximis Parthorum copiis, multarumque præterea gentium magnâ manu venisse, Euphratemque jam transire cœpisse, dicitque Armenium regem in Cappadociam impetum esse facturum, putavi pro nostrâ necessitudine me hoc ad te scribere oportere. Publicè propter duas causas nihil scripsi : quòd et ipsum Commagenum legati dicebant ad senatum statim nuntios litterasque misisse; et existimabam, M. Bibulum proconsulem, qui circiter Id. Sex. ab Epheso in Syriam navibus profectus erat,

INTERP. *Ante diem*, el segundo dia de setiembre. *Quocum* (por *cum quo*), que está casado con una hermana del rey de los Armenios. *Manu magnâ*, con un grueso ejército. *Dicitque*, y que se decia, ó corria la voz. *Pro nostrâ necessitudine*, por nuestra grande amistad. *Publicè*, por dos razones no he escrito nada al senado. *Nuncios, litterasque*, correos con cartas. *Circiter Idus*, hácia el 13 de agosto. *Navibus profectus*, se habia embarcado en Efeso para la Siria...

ARG. Dale cuenta de la guerra que movian los Partos en Siria, y del estado de su provincia de Cilicia. Año 702.

Catoni. M. Caton Ulicense, descendiente de Caton el Censor. Llámase Ulicense, porque habiendo sido derrotadas segunda vez en Africa las tropas de Pompeyo, cuyo partido seguia, se quitó él mismo la vida con su espada en Utica.

Antiocho. Era nombre comun de los reyes de Siria, como el de Pto-

lemeo de los de Egipto. Llamábase Comageno porque reinaba en una parte de la Liria llamada Comagena.

Castra. Este nombre en singular significa lugar fuerte, cuyo diminutivo es *castellum*, y en el plural e sitio donde acampa el ejército.

Euphratem. Rio que dividia e imperio de los Romanos del de los Partos.

Cappadociam. Provincia bastante dilatada del Asia Menor, que confinaba al oriente con el Eufrates.

quæ secundos ventos habuisset, jam in provinciam suam pervenisse : cujus litteris omnia certiora perlatum iri ad senatum putabam. Mihi, ut in ejusmodi re, tantoque bello, maximæ curæ est, ut quæ copiis et opibus tenere vix possumus, ea mansuetudine et continentia nostrâ sociorum fidelitate teneamus. Tu velim, ut consuesti, nos absentes diligas et defendas. Vale.

Secundos ventos, vientos favorables. *Perlatum iri*, quien, juzgada yo, daria en su carta noticia cierta al senado. *Hujusmodi*, como en negocio tan grave. *Copiis et opibus*, con gente y armas. *Teneamus*, conservar. *Ut consuesti* (por *consuevisti*), como sueles.

Copiis. Este nombre en singular significa la abundancia, y en plural tropas. *Manus* por traslacion significa tambien ejército.

Epist. XV, Lib. VI.

M. T. C. Q. Ligarió S. D.

IV. Me scito omnem meum laborem, omnem operam, curam, stadium in tuâ salute consumere. Nam cùm te semper maximè dilexi, tum fratrum tuorum, quos æque atque te summâ benevolentia sum complexus, singularis pietas, amorque fraternus nullum me patitur officii erga te, studiique munus, aut tempus prætermittere. Sed quæ faciam, fecerimque pro te, ex illorum te litteris, quàm ex meis, malo cognoscere. Quid autem sperem, aut confidam, et exploratum habeam de salute tua, id tibi a me declarari volo. Nam si quisquam est timidus in magnis periculosisque rebus, semperque magis adversos rerum exitus metuens quàm sperans secundos, is ego sum : et, si hoc vitium est, eo me non carere confiteor. Ego idem tamen, cùm ad V Kal. intercalares priores rogatu

INTERP. *Consumere*, que empleo todo mi trabajo, fatiga, cuidado y aficion. *Complexus*, estimo. *Prætermittere*, no me permite dejar pasar ocasion alguna. *Cognoscere*, que sepas. *Exploratum*, y tengo por muy averiguado. *Vitium*, y si esto es falta, confieso que la tengo. *Ad V Kalend. intercalares priores*, á 27 de noviembre...

ARG. Hácele relacion de sus buenos oficios, y le manifiesta su modo de pensar sobre su vuelta. Año 707.

Ad V Kalend. intercalares priores : otros ponen *ad VI*, otros *ad III*, otros *ad II*, otros *pridie*, pero

fratrum tuorum venissem mané ad Cæsarem; atque omnem adveniendi illius indignitatem et molestiam perulissem: cum fratres et propinqui tui jacerent ad pedes, et ego essem locutus, quæ causa, quæ tuum tempus postulabat, non solum ex oratione Cæsaris, quæ sanè mollis et liberalis fuit, sed etiam ex oculis, et vultu, et multis præterea signis, quæ facilius perspicere potui quàm scribere, hanc in opinionem discessi, ut mihi tua salus dubia non esset. Quamobrem fac animo magno fortique sis: et, si turbidissima sapienter ferebas, tranquilliora lætè feras. Ego tamen tuis rebus sic adero, ut difficillimis: neque Cæsari solum, sed etiam amicis ejus omnibus, quos mihi amicissimos esse cognovi, pro te, sicut adhuc fèci, libentissimè supplicabo. Vale.

Indignitatem, humillacion de mi dignidad y molestia, á trueque de entrar y hablarle. *Ex oratione*, no solo de la respuesta de César, á la verdad cortesana y suave. *Perspicere*, que pude mas bien notar que pintártelas en la carta. *Discessi*, llegué á concebir. *Difficillimis*, como si se hallaran en el mayor peligro.

esto importa poco; lo que hace al caso es saber, que cualquiera que sea la data, es del mes de noviembre, entre el cual y diciembre intercaló Julio César dos meses para igualar el año: y así la palabra *priores* da á entender que la fecha es antes de las Kalendas del primer mes intercalar.

Adveniendi. *Adire* significa presentarse á alguno, ó entrar hasta donde está; y *convenire* tratar, conversar ó verse con él.

Discessi. Alude al rito ó costumbre de regular los votos, de que ya hemos hablado. Con ablativo significa no convenirse con aquella opinion.

Epist. XXIV, Lib. VII.

M. T. C. Fabio Gallo S. D.

V. Amoris quidem tui, quoquò me verti, vestigia, vel proximè de Tigellio. Sensi enim ex litteris tuis valde te laborasse.

INTERP. *Quoquò*, á cualquier parte que vuelvo los ojos. *Vestigia*, sup. *invento*, hallo señales...

ARG. Vale cuenta porque, habiéndose encargado de la causa de Phameas, no le habia defendido, y que Tigelio no tiene razon para estar enojado. Año 708.

De Tigellio. M. Tigelio Hermóge-

nes, de Cerdeña, famoso flautista y cantarin, contra quien habla Horacio en la Sát. 9, lib. 1.: de este tenia varias quejas Ciceron, como escribe á Atico. (Epistola 47, lib. 15.)

Amo igitur voluntatem. Sed pauca de re. Capius, opinor, olim: *Non omnibus dormio*: sic ego non omnibus, mi Galle, servio: etsi quæ est hæc servitus? Olim, cum regnare existimabamur, non tam ab ullis, quàm hoc tempore observor a familiarissimis Cæsaris omnibus, præter istum. Id ego in lucris pono, non ferre hominem pestilentiorum patriâ suâ: eumque addictum jam tum puto esse Calvi Licinii Hipponacteo præconio. At vide quid succenseat. Phameæ causam susceperam, ipsius quidem causâ: erat enim mihi sanè familiaris Is ad me venit, dixitque judicem sibi operam dare consti- tuisse eo ipso die, quo de P. Sextio in consilium iri necesse erat: respondi nullo modo me facere posse, cum vellem: alium diem si sumpsisset, me ei non defuturum. Ille autem, qui sciret se nepotem bellum tibicinem habere, et sat bonum unctorem; discessit a me, ut mihi videbatur, irator. Habes Sardos venales, alium alio nequiorum. Cognosti meam causam,

Sed pauca, pero tratemos el punto brevemente. *Olim*, sup. *dicebat*, dijo allá en otro tiempo. *Non omnibus dormio*, no duermo para todos. *Ab ullis*, sup. *observor*, no debi tantas atenciones á persona alguna como, etc. *Præter istum*, fuera de ese sugeto. *In lucris*, tengo por ganancia. *Addictum jam*, y le juzgo harto bien retratado en el elogio Hipponacteo que de él hizo Calvo Licinio. *Constituisse*, que el juez habia determinado ver su pleito aquel mismo dia que, etc. *In consilium*, á votar ó tratar la causa. *Cum vellem*, aunque lo deseaba, ó me alegraría. *Unctorem*, y diestro en untar á los luchadores. *Habes*, hé aqui á los esclavos sardos; uno vea que otro...

Capius, opinor. Da á entender que dudaba si era Capio el que dijo este dicho, que ha venido á hacerse adagio para dar á entender que no á todos se les han de disimular unas mismas cosas.

Regnare. Alude Ciceron á aquellos tiempos en que sus émulos le acumulaban que queria hacerse rey.

Pestilentiorum. La Cerdeña, de donde era Tigelio, era tenida por pais mal sano.

Hipponacteo. El poeta Cornelio Licinio Calvo habia escrito una sátira contra Tigelio á imitacion de la

que contra Anthermo y Lupatio habia escrito el poeta Hipponax, y por eso le llama *præconio hipponacteo*.

Phameæ. Abuelo de Tigelio, afecto por algun tiempo de Ciceron, y por esto se movió á defenderle.

Unctorem. Parece segun Manucio y otros que es errata, y debe poner *cantorem*. Y entonces se traducirá, y de excelente voz; y aludiendo á esto Horacio en la sátira citada dice: *Invidiar quod et Hermogenes ego canto*.

Sardos venales. Alude á que subrogada por Tito Sempronio la Cer-

et istius Salaconis iniquitatem. Catonem tuum mihi mitte, cupio enim legere: me adhuc non legisse turpe utriusque nostrum est. Vale.

Salaconis, de ese pobre soberbio. *Catonem*, el libro en alabanza de Catón. *Turpe*, es gran vergüenza.

deña, llevó tanta multitud de esclavos a Roma, que se hizo ya adagio: *Sardi venales*.

Salaconis. Hubo dos, uno muy efeminado y vicioso, según Aristó-

fanos, y otro muy pobre y soberbio según Suidas. Y en cualquiera de los dos sentidos le conviene á Tigelio este nombre.

Epist. I. Lib. IX.

M. T. C. M. Terentio Varroni S. D.

VI. Ex iis litteris, quas Atticus a te missas mihi legit, quid ageres, et ubi esses, cognovi: quando autem te visuri essemus, nihil sanè ex eisdem litteris potui suspicari. In spem tamen venio, appropinquare tuum adventum: qui mihi utinam solatio sit: etsi tot, tantisque rebus urgemur, ut nullam allevationem quisquam non stultissimus sperare debeat. Sed tamen aut tu potes me, aut ego te fortassè aliquà re juvare. Scito enim me, posteaquam in urbem venerim, rediisse cum veteribus amicis (id est, cum libris nostris) in gratiam; etsi non idcirco eorum usum dimiseram, quòd iis succense-

INTERP. *Susplicari*, no pude á la verdad ni aun conjeturarlo. *In spem*, aunque concibo esperanza. *Urgemur*, aunque nos vemos apurados. *Non stultissimus*, á no ser muy necio, ó ningun hombre cuerdo. *Rediisse... in gratiam*, he renovado la amistad, ó he hecho las paces. *Dimiseram*, aunque yo no habia interrumpido su trato. *Succenserem*, por aversion...

ARG. Dale cuenta de cómo, dejados las armas, se habia dado á los estudios, y que desea su venida para suavizar con su comunicacion el dolor que le causaba la afliccion de la república. Año 707.

Solatio sit. Ciceron, oprimido de pena despues de la batalla de Farsalia, deseaba desahogar su corazon con su amigo Varron, hombre teni-

do en su tiempo por el mas sabio de los Romanos. Compuso gran número de obras, de que solo nos han quedado algunos fragmentos. Quintiliano dice de él que fué mas sabio que elocuente.

Succenserem. Como arriba dice haber hecho las amistades ó paces con los libros, por eso usa ahora con mucha delicadeza y primor este

rem, sed quòd eorum me suppudebat. Videbar enim mihi, cum me in res turbulentissimas infidelissimis sociis demissem, præceptis illorum non satis paruisse. Ignoscunt mihi, et revocant in consuetudinem pristinam, teque quòd in eà permanseris, sapientiore quàm me dicunt fuisse. Quamobrem, quando placatis his utor, videor sperare debere, si te viderim, et ea, quæ premant, et ea, quæ impendeant, me facillè transitarum. Quamobrem, sive in Tusculano, sive in Cumano adesse tibi placebit, sive (quod minimè velim) Romæ, dummodo simul simus, perficiam profectò, ut id utriusque nostrum commodissimum esse videatur. Vale.

Suppudebat, sino porque me causaban vergüenza. *Demissem*, que habiéndome metido. *Revocant*, y me convidan con la antigua familiaridad. *Utor*, ahora que los leo despues que me han perdonado. *Adesse*, si gustares de llegarte. *Quod minimè velim*, lo que yo no quisiera. *Commodissimum*, nos tenga mucha cuenta á los dos...

verbo que significa enojarse ó airarse con alguno.

Sive in Tusculano. Una de las casas de campo de Ciceron, la que en otro tiempo habia sido del dictador Sila, y en ella estaban pintadas

sus hazañas militares; tambien la adornó Ciceron con varias estatuas que le envió Atico.

Sive in Cumano. Otra de sus casas de campo, llamada así por la cercanía de Cumas.

CLASE VI.

CARTAS GRATULATORIAS Y JOCOSAS.

Epist. XII, Lib. IX.

M. T. C. Dolabellæ S. D.

75 I. Gratulor Baiis nostris; siquidem, ut scrikis, salubres repenti factæ sunt: nisi fortè te amant, et tibi assentantur; et tandiu, dum tu ades, sunt oblita sui. Quod quidem si ita

INTERP. *Baiis nostris*, doy el parabien á mi estimada Bayas. *Assentantur*, y te lisonjea...

ARG. Da la enhorabuena a Dolabella de haber recobrado su salud en Bayas. Año 708.

Baiis. Ciudad del reino de Nápoles entre Puzzo y Cumas. *Salubres repenti*. Ciceron tenia

est, minimè miror cœlum etiam et terras vini suam, si tibi ita conveniat, dimittere. Oratiunculam pro Dejotaro, quam requirebas, habebam mecum, quod non putaram. Itaque eam tibi misi. Velim sic legas, ut causam tenuem, et inopem, nec descriptione magnopere dignam. Sed ego hospiti veteri, et amico munusculum mittere volui levidense crasso filo, cujusmodi ipsius solent esse munera. Tu velim animo sapienti fortisque sis: ut tua moderatio et gravitas aliorum infamet injuriam. Vale.

Cœlum... dimittere, de que tambien el aire y la tierra aplaquen su rigor. *Requirebas*, que me pedias. *Tenuem*, de poco nervio y poco digna de ser trasladada. *Munusculum... levidense*, un donecillo de poca estofa y de hilo grueso. *Infamet*, desacredite.

hecho mal concepto del temperamento de esta ciudad; y así en vez de dar la enhorabuena á Dolabela por haber recobrado la salud, se la da jocosamente á la misma ciudad. Otros entienden esto de las aguas ó baños de Bayas; pero por lo que dice mas abajo del aire y de la tierra, se conoce que habla del temperamento de la ciudad.

Tenuem et inopem. Aunque Ciceron trata con poco aprecio esta oracion, no obstante es muy apre-

ciable, y algunos piensan que habla así por no haber conseguido de César con ella el perdón de Dejotaro. El *inopem* pudiera tambien traducirse *materia estéril ó pobre*.

Levidense San Isidoro llama *vestem levidensem* el vestido que es tejido de hilos claros y poco tupidos ó apretados entre sí. Es una alegoría tomada de las telas bastas y ordinarias, que ha quedado por adagio para demostrar una cosa grosera y poco limada.

Epist. VII, Lib. XV.

M. T. C. Procos. M. Marcelo Cos. S. D.

II. Te et pietatis in tuos, et animi in rempublicam, et cla-

INTERP. *Pietatis*, así de tu amor para con tus parientes...

ARG. Dale el parabien de haber sido electo cónsul por su medio su primo C. Marcelo. Año 702.

M. *Marcello*. Tres Marcelos fueron cónsules tres años seguidos. El primero fué este á quien Ciceron escribe esta carta: este alcanzó el

consulado para su primo C. Marcelo, lo que le sucedió; y á este sucedió otro Cayo Marcelo hermano de Marcelo.

Pietatis. Este nombre significa propiamente amor respetuoso de inferior á superior.

rissimi, atque optimi consulatús, C. Marcello consule facto, fructum cepisse vehementer gaudeo. Non dubito quid præsentis sentiant: nos quidem longinqui, et a te ipso missi in ultimas gentes, ad cœlum mehercule te tollimus verissimis ac iustissimis laudibus. Nam cum te a pueritiâ tuâ unicè dilexerim, tuque me in omni genere semper amplissimum esse et volueris et judicaris, tamen hoc vel tuò facto, vel populi romani de te judicio, multò acriùs vehementiùsque diligo: maxime læitiâ afficior, cum ab hominibus prudentissimis, virisque optimis, omnibus dictis, factis, studiis, institutis, vel me tui similem esse audio, vel te mei. Unum verò si addis ad præclarissimas res consulatús tui, ut aut mihi succedat quamprimum aliquis, aut ne quid accedat temporis ad id, quod tu mihi, et S. C., et lege finisti, omnia me per te consecutum putabo. Cura ut valeas, et me absentem diligas, atque defendas. Quæ mihi de Parthis nuntiata sunt, quia non putabam a me etiam nunc scribenda esse publicè, propterea ne pro familiaritate quidem nostrâ volui ad te scribere; ne cum ad consulem scripsissem, publicè viderer scripsisse. Vale.

Fructum, de que hayas cogido el fruto. *Quid præsentis*, no dudo que serán de este sentir ó modo de pensar los que están ahí en Róma. *Longinqui*, yo á la verdad que estoy tan lejos. *Cœlum... tollimus*, ensalzo hasta el cielo esta eleccion. *Unicè*, como á ninguno. *Et volueris et judicaris*, y habiendo contribuido con tus deseos y votos á mi mayor engrandecimiento en todas líneas. *Studiis, institutis*, aficiones, designios ó manera de vida. *Accedat*, que no se me prorogue un punto de tiempo. *Finisti*, señalaste. *Consecutum*, que he conseguido por tu medio cuanto era posible. *Publicè*, en carta de oficio. *Pro familiaritate*, no obstante que parece lo pedia nuestra amistad.

¡ así dice el mismo Ciceron: *Pietatem appellant, quæ erga patriam, aut parentes, aut alios sanguine conjunctos officium conservare soneat.*

Missi in ultimas gentes. Ciceron

soló para el mando de la Cilicia siendo Marcelo cónsul: llámala la última tierra, porque por aquella parte la Cilicia ponía fin al imperio romano.

Epist. VIII, Lib. XV.

M. T. C. Procos. C. Marcello Cos. Des. S. D.

16 III. Maximá sum lætitiá affectus, cùm audiui te consulem factum esse: eumque honorem tibi deos fortunare volo. atque a te pro tuá, parentisque tui dignitate, administrari. Nam cùm te semper dilexi, amavique, quòd mei amantissimum cognovi in omni varietate rerum mearum, tum patris tui pluribus beneficiis, vel defensu tristibus temporibus, vel ornatus secundis, necesse est ut et sim totus vester, et esse debeam: cùm præsertim matris tuæ, gravissimæ atque optimæ femine, majora erga salutem dignitatemque meam studia, quam erant a muliere postulanda, perspexerim. Quapropter a te peto majorem in modum, ut me absentem diligas atque defendas. Vale.

INTERP. *Maximá*, recibí grandísima alegría. *Fortunare*, que te le prosperen los dioses. *Administrari*, que le ejerzas y administres como corresponde, etc. *Varietate*, en todas las mudanzas de mi fortuna. *Vel defensu*, ya defendiéndome en mis desgracias, ya honrándome en mi prosperidad. *Gravissimæ*, de la mayor circunspeccion ó juicio.

ARG. Da la enhorabuena á Cayo Marcelo de haber sido elegido cónsul. Año 702.

Consulem factum. Cayo Marcelo solo era cónsul electo. Ya dijimos que no entraban inmediatamente en la posesion del empleo, pues dejaban pasar algun tiempo para que se

fuesen enterando en los negocios que hablan de manejar.

Parentis tui. Este á quien escribe es Cayo Marcelo el hijo.

Matris tuæ. Llamada Junia, por ser sin duda de la casa ó familia de Junio Bruto.

Epist. IX, Lib. XV.

M. T. C. Procos. C. Marcello Collegæ S. D.

17 IV. Marcellum tuum consulem factum, teque eá lætitiá affectum esse, quam maximè optasti, mirum id modum gau-

INTERP. *Quam maximè*, que tanto deseabas.

ARG. Da la enhorabuena á C. Marcello por haber sido elegido cónsul su hijo. Año 702.

Collegæ. Llámale así, no porque hubiese sido compañero suyo en el consulado, pues no lo fué jamás

deo: idque cum ipsius causâ, tum quòd te omnibus secundissimis rebus dignissimum judico, cujus erga me singularem benevolentiam, vel in labore meo, vel in honore perspexi: totam denique domum vestram, vel salutis, vel dignitatis meæ studiosissimam, cupidissimamque cognovi. Quare gratum mihi feceris, si uxori tuæ Junia, gravissimæ atque optimæ femine, meis verbis eris gratulatus. A te id, quod consuesti, peto, me absentem diligas atque defendas. Vale.

Mirum in modum, en extremo, en gran manera. *Secundissimis*, de todas las mayores felicidades, de toda próspera fortuna. *Studiosissimam*, muy afecta y deseosa. *Gratum*, me harás un gran favor ó me darás mucho gusto. *Meis verbis*, si dieres de mi parte ó en mi nombre el parabien. *Quod consuesti*, como lo has acostumbrado.

este C. Marcelo el padre, sino por ser uno de los del colegio de los augures, del que tambien era Ciceron.

Domum. Es muy frecuente entre los Latinos poner por sinécdoque la casa por los de una familia.

Epist. XIX, Lib. IX.

M. T. C. Papirio Pæto S. D.

18 V. Tamen a malitia non discedis: tenuiculo apparatus significas Balbum fuisse contentum: hoc videris dicere, cùm reges tam sint continentes, multò magis consulares esse oportere. Nescis me ab illo omnia expiscatum: rectâ enim a

INTERP. *Tamen*, que no has de dejar de ser maligno. *Tenuiculo*, con muy pequeño aparato. *Continentes*, tan parcós. *Expiscatum*, que se lo ha sacado con maña todo á Balbo...

ARG. Chancéase sobre la poca ostentacion con que habia recibido á Balbo, y se zumba con él diciendo que esto era echarle la pibuela de que se contentase tambien con poco cuando fuese su convidado. Año 707.

Papirio. Amigo muy íntimo de Ciceron, especialmente despues que le regaló unos juegos de libros grie-

gos y latinos.

Reges. Llama así por chanza á Peto y Balbo, que eran amigos de César, que aspiraba á ser rey.

Consulares. Así se llamaban los que habian sido cónsules; y como Ciceron lo habia sido, por eso dice que deberá contentarse con menos,

portá domum meam venisse: neque hoc admiror, quòd non ad tuam potius; sed illud, quòd nec ad suam. Ego autem tribus primis verbis: Quid noster Pætus? At ille adjurans, nusquam se unquam libentius. Hoc si verbis assecutus es, aures ad te afferam non minùs elegantes: sin autem obsonio, peto a te, ne pluris esse balbos quàm disertos putes. Me quotidie aliud ex alio impedit. Sed, si me expedierò, ut in ista loca venire possim; non committam, ut te serò a me certiore factum putes. Vale.

Rectâ, sup. *viâ*, pues desde la puerta (por donde entró en Roma) se vino derecho á mi casa. *Potius*, sup. *venerit*, el que antes no haya ido á la tuva. *Primus tribus verbis*, las tres primeras palabras que le dije. *Quid?* ¿cómo se ha portado contigo? *Libentius*, que en todo su vida se habia hospedado en ninguna parte mas á gusto. *Assecutus es*, si tan buen hospedaje ha consistido en tan buena conversacion. *Ne pluris*, que no hagas mas caso de los balbos ó tartamudos que de los expeditos de lengua. *Aliud ex alio*, una ocupacion sigue á otra. *Non committam*, no me descuidaré en darte aviso con tiempo.

Ad tuam. Aunque estaba ausente, tenia tambien casa en Roma.
Balbos. Nombre propio, equívoco

con la palabra *balbus*, que significa tartamudo.

Epist. XXIII, Lib. IX.

M. T. C. Papirio Pæto. S. D.

19 VI. Heri veni in Cumanum: cras ad te fortasse. Sed cum certum sciam, faciam te paulò ante certiore. Etsi M. Ceparus, cum mihi in silvâ Gallinariâ obviam venisset, quæsissemque quid ageres, dixit te in lecto esse, quòd ex pedibus laborares: tui scilicet molestè, ut debui: sed tamen constitui

INTERP. *Ad te*, acaso llegaré á la tuya. *Cum certum*, en sabiéndolo de cierto. *Obviam venisset*, que me salió á recibir á la selva Gallinaria. *Quæsissemque*, y habiéndole preguntado. *Ex pedibus laborares*, por haberte dado la gota. *Molestè*, lo sentí mucho....

ARG. Desprecia por chunga la enfermedad de gota de Peto, de la que dice no se le da nada con tal que esté bueno el cocinero. Año 707.

Silva Gallinaria. Selva junto á Cumas, llamada así por la abundancia de gallinas bravas que hay en ella.

ad te venire, ut et viderem te, et viserem, et cœnarem etiam. Non enim arbitror coquam etiam te arthriticum habere. Expecta igitur hospitem, cum minimè edacem, tum inimicum cœnis sumptuosus. Vale.

rem, y visitarte. *Arthriticum*, porque no me persuado que tengas tambien gotoso al cocinero. *Cœnis*, espléndidos banquetes.

Arthriticum. La gota se llama por cargar este humor en los artelhos *arthriticus* ó *articularis*, los ó junturas.

CLASE VII.

CARTAS DE PETICION Y DE QUEJA.

Epist. IV, Lib. V.

M. T. C. Metello Nep. S. D.

I. Litteræ Quinti fratris et T. Pomponii, necessari mei tantum mihi spei dederant, ut in te non minus auxilii, quàm in tuo collegè mihi constitutum fuerit. Itaque ad te litteras statim misi, per quas, ut fortuna postulabat, et gratias tibi egi, et de reliquo tempore auxilium petii. Postea mihi non tam meorum litteræ, quàm sermones eorum, qui hæc iter faciebant, animum tuum immutatum significabant; quæ res fecit, ut tibi litteris obstrepere non auderem. Nunc mihi Quintus frater meus

INTERP. *Fratris*, de mi hermano Quinto. *Necessarii*, mi grande amigo. *Constitutum*, que no tendria en tí menos favor. *Fortuna*, mi desgracia. *Obstrepere*, no se atreviese á importunarte con mis cartas...

ARG. Fídele que le socorra haciendo que se le levante el destierro y se le restituya á su antiguo estado. Año 696.

Metello Nepoti. Hermano de Metello Celer, que tanto ayudó á Ciceron contra la conjuracion de Catilina; pero cuanto Celer estimó á Ci-

ceron, tanto le aborrecia este otro á quien escribe esta carta; mas luego se reconcilió con él y abogó para que se le levantase el destierro.

Fortuna. Es nombre comun, que significa buena ó mala fortuna, segun el adjetivo que se le junta.